

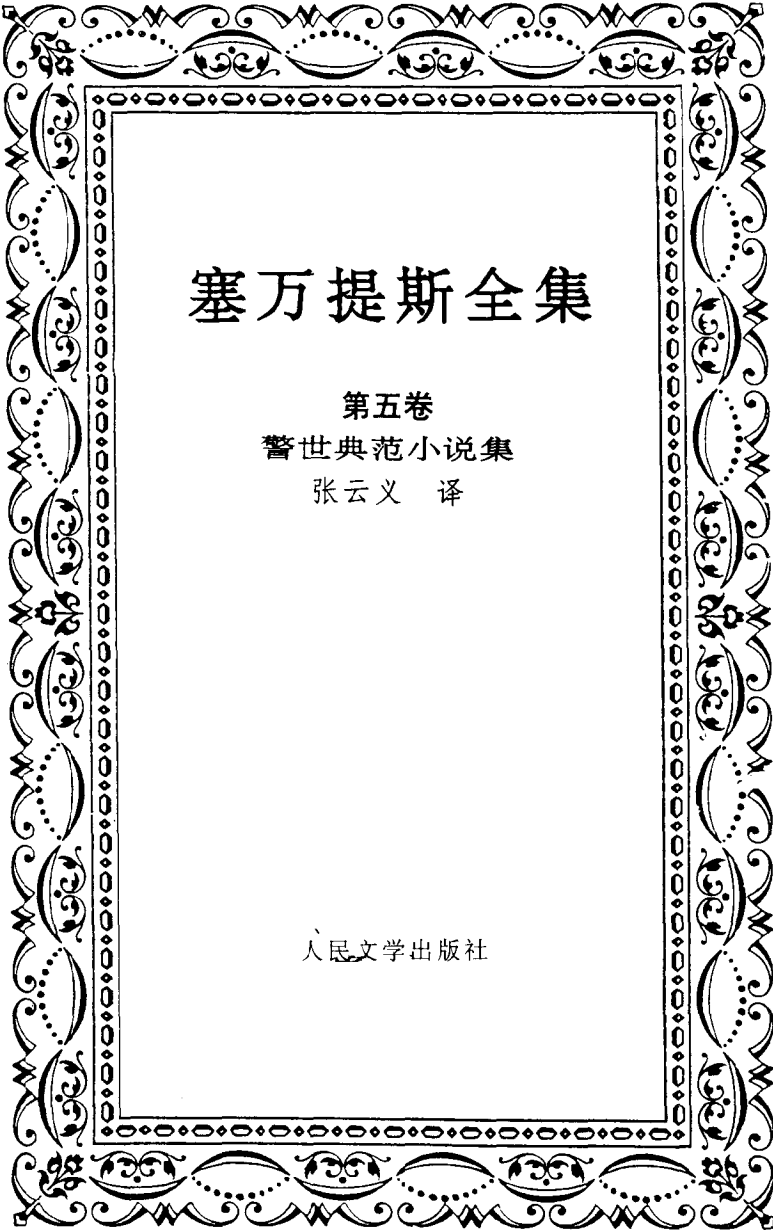
Miguel de Cervantes
Saavedra

塞万提斯全集

第五卷

OBRAS
COMPLETAS

人民文学出版社



塞万提斯全集

第五卷
警世典范小说集
张云义 译

人民文学出版社

译者序

《警世典范小说集》是塞万提斯继《堂吉珂德》后又一传世佳作。

《警世典范小说集》写成并出版于一六一三年。当时欧洲正从中世纪跨向一个新的世纪,封建制度的基础已经开始土崩瓦解,文艺复兴运动正在欧洲大陆上如火如荼地展开。恩格斯曾经指出,这个时代经历了“人类直到这时才目睹的最伟大、最进步的巨大变革,”“新的文学被创造了,这就是最初的现代文学。”《堂吉珂德》以及《警世典范小说集》,均是这个时代的产儿。

《警世典范小说集》问世后,立即受到世人的宠爱。多少年来,评述文章不断。这里仅举两例说明。

一九五三年西班牙马德里阿吉拉尔出版社出版的《文学辞典评述》第二卷《西班牙及西班牙语美洲作家》一文的作者费德里科·卡洛斯·萨因斯·德·罗夫莱斯,在文中列举了《警世典范小说集》对欧美诸多作家的种种影响后,这样写道:“塞万提斯,这部不同凡响的《警世典范小说集》的作者,即使未曾写下《堂吉珂德》,仍将是世界上最伟大的小说家之一。”

一九六〇年,胡利奥·托里在《经济文化基础》杂志上评述西班牙文学时指出:“《堂吉珂德》和《警世典范小说集》在西班牙文学中,是最经得起时间考验的作品,是它的光荣与骄傲,是最出色的杰作。”

从《警世典范小说集》,我们可以看到在发现新大陆后,欧洲

人,包括西班牙人的冒险精神和探求真理,向往及追求荣誉,和一往直前的精神。在那个时期,各国间,各民族间进行的各种战争(侵略的、掠夺的战争和自卫的战争)屡有发生。战胜方侵吞、掠夺战败方的财富;战败方家破人亡,妻离子散,甚至沦为奴隶、战俘的情形也极为常见。所有这些,在小说中也有充分的反映。

塞万提斯的《警世典范小说集》共有十二篇,另外还收有一篇《假姑妈》作为附录(因为专家们对这篇小说是否由塞万提斯所作,尚有存疑)。这里每篇作品都灌注了作者的心血。

《警世典范小说集》从内容看,大致可分为以下几个方面:

一、爱情故事。其中有通过描写吉卜赛姑娘的爱情故事,介绍了西班牙吉卜赛人的风俗习惯、活动特点的《吉卜赛姑娘》;有描写历尽艰辛、饱尝当俘虏的非人待遇并被多次转卖后,终于获得美满幸福爱情的《慷慨的情人》;也有描写一个把妻子当作私人财产,藏在与世隔绝的深宅大院,末了事与愿违,人财两空的《妒忌成性的厄斯特列马杜拉人》。

二、流浪汉故事。《林孔内特和科尔塔迪略》是其中之一。它描写两个流浪汉一心追求自由和不受约束的生活而进入一个社会集团,却发现这个集团是与警察勾结一起,狼狈为奸,扰乱治安,祸害百姓的一伙人,于是他们离它而去,另觅光明。

三、爱情故事与流浪生活糅合在一起。如颇受读者喜爱的《鼎鼎大名的洗盘子姑娘》。故事中有两条线索,一条是讲洗盘女的爱情故事;另一条是写富家子弟迭戈·德·卡里亚索的流浪生活中的冒险故事,其中的流浪生活不同于《小癞子》一类的性质,是一种有教养的人自己去寻找的生活。塞万提斯将这种流浪汉文体糅合在爱情故事里面,读起来有一种新奇的感觉。

四、哲理性故事。如写一个空有学问但无从施展,无以为生的《玻璃硕士》,他在一次中毒后精神失常,认为自己是个玻璃

人,怕被人碰伤,因而不让人接近、触碰;但他的真知灼见不但令人赞叹,而且切中时弊。可是,到了他的病被治好以后,他才发现这个社会是个不容他正常生活的社会。还有借狗之口道出作者所见所闻的一些令人深思问题的《双狗对话录》,作者用犀利的笔触深刻讽刺了那些监守自盗、贼喊捉贼的“牧羊人”一类的蠹虫,对因捍卫集体财富而蒙冤受屈的“牧羊狗”,则充满了同情。

《警世典范小说集》大致具有以下几方面的特点:

一、时代气息浓郁。在《慷慨的情人》、《英国的西班牙女人》等故事中,可以看到欧洲一些国家如何靠战争、掠夺等手段,进行其资本的原始积累。由此可见资本主义的发展,特别是它的早期发展是多么残酷,多么无情。

二、爱憎分明。作者创造的各个人物,涉及西班牙社会的各个阶层。这些人物有美有丑,千姿百态。从道德品质及为人处世等方面来看,作者笔下的正面人物绝非完美无缺,而是有其明显的局限性。不过作者在塑造这些人物的过程中,往往灌注了自己的爱与憎。作者对高尚的品德,忠贞的爱情,骑士般的侠义作风,和临危不惧的大无畏精神是加以肯定和歌颂的;对于受压迫的奴隶,处于社会底层的小人物,以及被摧残的灵魂,总是寄予同情;而对于那些丑恶的人和事,则毫不留情地予以讽刺与鞭挞。同时作者通过对正派人物的肯定来批判、谴责不合理的社会。如在《玻璃硕士》中,作者向人们提出这样一个尖锐问题:为什么现实社会不允许一个有知识、有抱负并能主持公道的人得到出路。作者通过玻璃硕士之口大声疾呼:“啊,法院(应读成“社会”),你增长了胆大妄为之徒的希望,却减少了有道德但胆小怕事的人的希望;你养活一大帮无耻的骗子手,却饿死那些羞怯的聪明人。”作者对社会中那些监守自盗、损害公众利益的现

象,也是深恶痛绝的。如在《双狗对话录》中这么说道:“谁能制止这种卑劣行径呢?谁又能知道监守自盗的行径,谁能知道哨兵在睡大觉,受信任的却在盗窃,守卫你的人正是杀你的人呢?”这些充分说明作者的是非标准和高尚情操,以及对不合理社会及社会中不良现象与时弊作斗争的不妥协精神。

三、酷爱自由。作者对俘虏的遭遇描写得真实细致,寄予深切的同情。因为这是作者亲身经历过的,也是作者所处时代的重要特征。当时一些欧洲强国西班牙、葡萄牙和英国,以及地跨欧亚非的新崛起的土耳其(历史上称为奥斯曼帝国)之间的斗争异常激烈。他们除了相互开战,开拓殖民地并予以掠夺外,还通过海盗方式劫掠海上船只,掳掠其中的人和物来增加自己的国库收入。与此同时,那些被俘的人,有钱的还有被赎身的希望,否则只能终身充当牛马,服苦役,最后死于异地他乡。塞万提斯本人就当过多年俘虏,经历过非人的生活。所以这方面的作品读起来特别真实,有身临其境之感。然而作者写的远不止是他本人,而是写的一个时代,通过他的描写,我们不但对俘虏生活有所了解,就是对资本主义发展初期原始资本积累的过程,也会增加一些感性知识。

四、情节曲折,有时近乎离奇,但又合乎生活真实。这是塞万提斯的作品所以引人入胜的一个重要因素。无论是脍炙人口的《堂吉珂德》,还是这部小说集都是这样。其情节之曲折迂回,使人难以预测。有时明明前面道路平坦,却会异峰突起,骤起波澜;有时眼看已入绝境,作者笔锋一转,前面就呈现出康庄大道。但是他的曲折的情节,决非故弄玄虚,无中生有,而是生活本身规律的产物,是作者丰富的想象力和对事物的深刻的洞察力的产物,所以极富感染力,读起来引人入胜。

五、语言朴实、风趣,生活气息浓郁。塞万提斯是运用西班牙

牙语的语言巨匠,他的语言朴实无华,有些直接来自人民,所以生动有趣,有生活气息,作者又善于讽刺揶揄,读起来就更觉妙趣横生,余味无穷了。

以上简述了《警世典范小说集》产生的时代与社会背景、作品内容和思想意义及艺术特点等。衷心希望读者能通过这部作品,对这位伟大的作家及西班牙文学有进一步了解。

本译文根据马德里一九四四年出版的《西班牙作者文库》卷一《塞万提斯作品集》译出,并参照其《全集》版加以核校。其中段落的分法则参考了其他一些版本。

译者翻译本书时,得到南京大学孙家孟教授及其他朋友多方面的支持和帮助,在此一并表示感谢。

由于译者的水平有限,译文难免有错误或不妥之处,欢迎方家和读者批评指正。

译 者

一九九四年十二月

题 献

献给莱莫斯、安德拉德和比利亚尔瓦的
伯爵堂佩得罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗

向某个亲王奉献其作品的那些人，几乎都犯两类错误。第一类，在称作题献的那封信中，本应言简意赅，却特意连篇累牍地在真话中掺杂阿谀谄媚之词，不仅将亲王的双亲和祖父母，而且将他所有的亲朋好友以及恩人的英雄业绩都一一缕述，以表缅怀之情。第二类，是在题献中声明将作品置于某亲王荫庇之下，使谁都不敢对其作品有丝毫诋毁之词。

我则避开上述两类不妥之处，谨在此悄悄地略掉您大人古老王族的显赫地位与尊号，以及您那生而具有及后天获得的无限美德，而让新时代的非迪亚斯和利西波斯^① 去寻找雕铸这些美德的大理石和古铜，以使之与时间争个短长吧。

我也不恳求您大人荫庇此书，因为我深知，倘若此书不好，那么，就算您将书置于阿斯托尔佛^② 的半鹰半马的怪鸟的羽翼

① 古希腊的两位雕刻家。

② 英国古代传说中的王子。

下,和置于赫拉克勒斯^①的狼牙棒的保护下,佐伊洛们^②、犬儒学派的信徒们^③、阿雷蒂诺们^④和贝尔尼们^⑤也不会停止对它的尖锐批评。我仅恳求您大人关注一下现今奉上的十二篇故事^⑥,尽管您未置一词,但我自信都是经过刻意描述的精心之作。

诚如上述,我将万分高兴,因为我对应为您大人——我真正的主人和恩公效劳,已略表微忱。

耶稣保佑。

您大人的仆从

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

一六一三年十月十四日于马德里

① 希腊神话中的大力神。

② 佐伊洛,对荷马怀有嫉妒的批评者。

③ 犬儒学派,希腊哲学学派之一。该派信徒力图破坏社会常规,并提倡不顾羞耻、直言不讳和朴素刻苦。

④ 阿雷蒂诺(1492—1556),意大利诗人、散文家、剧作家。因敢于用文字攻击权贵而受到全欧洲的赞扬。

⑤ 贝尔尼(1497—1535),意大利诗人、翻译家。他的讽刺诗具有独特风格。

⑥ 本译本共十三篇,最后一篇《假姑妈》因有争议,列为附录。

自序

亲爱的读者,如果可能,我本想不写这篇序言,因为它不如《堂吉珂德》的序言写得出色,所以我并不愿意将本序言附在这里。我现在这样做,是一位与其说是仰慕我的天才,不如说是钦佩我的为人而与我结交的朋友——我一生中结交的众多朋友中的一个——促成的。按照惯例,那位朋友完全可以将我的画像刻印在本书的第一页上,既然那位著名的堂胡安·德·豪雷吉^①也有可能将我的画像给他。如果这样,不仅我自己能称心满意,其他一些人也将如愿以偿;因为那些人也许想知道,是个何等模样、什么身材的人胆敢将那么多凭空编造出来的东西在众目睽睽之下公之于世。而在画像下将写上:“诸位在这里见到的人,有瘦长的脸,褐色的头发,平展开阔的前额,欢悦的眼睛,弯弯的长得比例适中的鼻子;银白色胡子,不到二十年前它还是金黄色的;浓密的唇髭;小小的嘴巴,不小但为数不多的几颗牙齿,因为只有六颗,况且情况不佳,排列得更差,相互间各不相干;中等个子,不高也不矮;脸色健康,白里透黑;背有点驼;腿脚不大灵便。我说,这就是下列作品的作者的画像:《伽拉苔亚》,《堂吉珂德》和模仿恺撒·卡波拉利·佩鲁西诺^②写的《帕尔纳索斯之旅》,以

① 胡安·德·豪雷吉(1583—1641),西班牙诗人、画家,几乎与所有同时代的诗人不睦。

② 意大利作家。他于一五八二年写的《巴拿索游记》是塞万提斯诗作的文学范本。

及另一些已经散佚的，发表时也许连作者署名都没有的作品。这个人平常名叫米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉。他曾当兵多年，还当过五年半俘虏，在逆境中养成了忍耐精神。他参加勒班托海战，身中火枪，失去左臂。受伤后，断臂看来丑陋，他却认为很美，认为是过去以至未来多少世纪所能获得的最崇高、最值得纪念的事。因为他是作为值得他幸福回忆的卡洛斯五世^①这个经历战火洗礼的人的胜利旗帜下的一员。”而那位我所抱怨的朋友，除了说我几句好话以外，没有再说什么。对此我为自己列举出许多证据，并且悄悄地告诉了他，从而传开了我的名字，使人相信了我的才能。然而，那种以为这样的赞扬确切地道出了真情的说法，却由于既不准确，又褒贬不明，只是一派胡言而已。

总之，既然这一切已属过去，我也就变成没有一张肖像陪衬的人。我不得不使用我这张嘴来唠叨几句，尽管说起来结结巴巴，但是说起真话来就不结巴，再加上打手势，话就好了了解了。亲爱的读者，我再一次告诉你，我奉献给你的这些小说，决不能因其无头无脚，无五脏又无外形而将它们当作大杂烩。我是说，你在某些章节将碰到的绵绵情话是如此真诚，如此合情合理和合乎基督教义。当你阅读这些小说时，无论是粗略浏览还是仔细过目，都不会引起不健康的念头。

我把书名叫做《警世典范小说集》，你若好好看一遍，那么，无论从哪一篇小说，你都能找出一些有用的鉴戒范例。若不是为了不过多地议论这个题目，也许我会从全书或书中的每一篇

① 世称查理五世，即神圣罗马帝国皇帝（1519—1556）。领有西班牙、南意大利、西西里、德意志、尼德兰以及西班牙在美洲的殖民地。曾镇压西班牙城市公社起义。一五五六年退位，领土分别传给斐迪南及其子腓力二世。

故事中摘出一颗美味可口的诚实之果供你品尝。

我写这些小说就像在我们这个社会的广场上摆下一个台球台子。每一个玩球者都可以从中得到乐趣,而不为球棒所伤,就是说,对你的心灵与躯体都无损伤,因为诚实而愉快的游戏会使你得益而不受伤害。

是的,人不是总在神殿里,不是总守着教堂,不是总在从事崇高的事业。人也要有娱乐的时间,使忧愁的心情得到安宁。

为了达到这一目的,人们种上白杨,去寻找泉水,去平整陡坡,在花园里精心栽培花草树木。我斗胆地告诉你一件事:如果这些作品中的教训通过某种方式会引起读者的某种邪念歹意,那就宁可砍掉那只写书之手,也不要出版这些作品。我的年龄已不是嘲弄另一种生命^①的时候了。我已经在五十五个年头以后又多活了九年。

我已贡献出自己的才智,这也是我的癖好。此外,我还明白,自己是第一个用西班牙语写小说的人^②。现在印出来的许多西班牙语小说都是从外语翻译过来的,而这些作品却是我自己创作的,既非模仿,也非剽窃。我的才智孕育出这些小说,我的生花妙笔写下了这些作品,而经验与高度素养帮助这些作品成长。在这些作品之后,如果我还活着,并能如愿以偿的话,我将把《贝雪莱斯历险记》^③奉献给你。它堪与赫利奥多罗斯^④的书匹敌。首先你将看到堂吉诃德和聪明俏皮的桑丘·潘沙的

① 指人死后的永恒的生命。

② 作者这里指的“小说”这个词的含义比起现代我们所指的“小说”要窄得多。因此,在今天看来是小说的骑士小说或像《小癞子》、《卢卡诺尔伯爵》等著作,当时均不算是小说。

③ 即《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》,是作者最后的一部作品,于一六一七年出版。

④ 希腊传奇作家,生于叙利亚埃美萨。是塞万提斯文学创作的楷模。

众多英雄业绩,接着,你将看到《花园中的几星期》这本书。

我力量如此微薄,却作出了为数不少的诺言,然而,有谁会向愿望低过头呢?我仅希望你考虑这点:既然我已大胆地将这些作品呈献给伟大的莱莫斯伯爵,那么冥冥中的神秘之物必会抬高那些作品的身价。

就此搁笔,愿上帝保佑你。保佑我耐心地听取对我的吹毛求疵和过分之词。再见。

塞万提斯全集

总目次

第一卷

诗歌

诗作散篇

帕尔纳索斯之旅

戏剧

阿尔及尔的交易

被围困的努曼西亚

第二卷

喜剧

西班牙美男子

争美记

被囚禁在阿尔及尔

改邪归正成正果

第三卷

喜剧

苏丹王后堂娜卡塔琳

娜·德·奥维多

爱情的迷宫

相思错

鬼点子佩德罗

第四卷

幕间剧（八种）

小说：伽拉苔亚

第五卷

警世典范小说集

第六卷

堂吉诃德（上）

第七卷

堂吉诃德（下）

第八卷

贝雪莱斯

和

西吉斯蒙达历险记

吉卜赛姑娘

吉卜赛人不论男女，似乎生到世上就是为了做贼，生养他们的父母是贼，和他们一起厮混长大的是贼，他们学的也是做贼，到末了儿理所当然就成为惯贼。偷窃欲望与偷窃行为成了与他们形影不离的现象，到死都改不掉。话说有个吉卜赛族老太婆，本也擅长卡科^①之术，现因年老身衰，就收养了一个姑娘作孙女，给她取名叫普雷西奥莎^②，还把吉卜赛人的言谈行为和一套偷骗的歪门邪道都传授给她。普雷西奥莎成了吉卜赛人中最出色的舞蹈家，不仅在吉卜赛人中间，就是在所有以美貌、端庄闻名的小姑娘中间，也是最美丽、最端庄的姑娘。吉卜赛人要比别的人承受更多的日晒、风吹和寒暑激变，但是这些都不能减损她的容光，也不能使她的双手变黑。还有，她所受的粗野教育不仅没在她身上显露出来，还产生了大大超乎一个吉卜赛姑娘所具有的高尚品质，这是因为她十分有礼貌，而且极讲道理。尽管她活泼爽朗，却不带一点轻浮。她言词锋利，但为人正直，因此，无论老少，没有一个吉卜赛女人敢在她面前唱淫歌艳曲，说不正经的话。老祖母终于在孙女身上发现了可贵之处，这只老鹰就决心带领小雏振翅翱翔，教她靠自己的小爪谋生。

① 卡科是罗马神话中火神伏尔甘之子，一次因偷大力神赫丘利的牛而被杀。现在西班牙语中“卡科”一词意为“小偷”。

② 意为珍贵、美丽、聪明的女子。

普雷西奥莎会唱许多民间圣歌、民谣、塞基迪亚小曲和萨拉班达小曲^①，她还会唱其他诗歌，尤其擅唱抒情歌谣，唱起来特别优美动听。由于她那狡黠的祖母看出她孙女的这些能耐，再加上年轻貌美，十拿九稳会产生为她招财进宝的诱人魅力，于是，她尽可能通过各种途径收集诗歌，事实上也不乏愿意为她写作诗歌的诗人。有些诗人应吉卜赛人的要求，把自己的作品卖给他们，就像有的人替瞎子做的那样，还把自己作的诗吹得天花乱坠，以便从他们的收入中分到好处。世上什么事都有，饥饿也许会天才投身到罕见的事情中去。

普雷西奥莎是在卡斯蒂利亚各地流浪中长大的。十五岁那年，她的义祖母带她回到京城^②，回到在圣巴巴拉郊区的旧居，这是吉卜赛人最常见的那种简陋小屋。她想在一一切都出售，一切都买得到的京城出脱她的货物。普雷西奥莎首次进马德里是在该城保护神圣安娜的节日^③那天。八名吉卜赛女人——四个老太婆和四个姑娘跳着舞，由一个吉卜赛男舞蹈能手在前头领舞。尽管所有跳舞的女人都收拾得干干净净，打扮得花枝招展，可是普雷西奥莎却打扮得使见到她的人都渐渐地喜欢上她。在小鼓声、响板声和舞蹈的节奏声中，可以听到对这个吉卜赛姑娘的美丽和优雅的低低赞扬声。小伙子跑来看她，成年男人也来瞧她。他们听到她的歌声(她是边歌边舞的)时，对这位吉卜赛姑娘更是啧啧赞美。节日里评选委员们一致同意，当场授予她最佳舞蹈的奖金和首饰。接着大家簇拥她来到圣马利亚教堂的圣安娜像前。在全体妇女跳过舞以后，普雷西奥莎手拿铃鼓，

① 塞基迪亚小曲和萨拉班达小曲，均为西班牙民间谣曲。

② 指王宫周围的地区。

③ 在七月二十六日，该节日由教皇儒利奥二世于一五一〇年确定。圣安娜不仅是马德里的保护神，也是马德里郊区吉卜赛人的保护神。

在铃鼓声中极其轻盈地转了几个大圆圈，并唱起抒情歌谣：

树木无论多么珍贵，
如果迟迟不开花结果
年复一年的时光
会使它蒙受哀伤；

情人的心愿
尽管纯洁真挚，
命运也难注定
违愿的事情仍然会不期而至；

只因耽搁拖延，
出自神圣殿堂的
那种苦恼忧伤，
向男子汉袭来；

土地贫瘠，但仍不失神圣，
终于以她的
大量收成
养育着大地苍生；

造币工场
要制造钢模
先赋予上帝
人类的形象；